

# Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés

POR JOSÉ MARÍA ENGUITA UTRILLA

## INTRODUCCIÓN

1. Mucho se ha hablado hasta el momento sobre los sufijos diminutivos en español; a nada que se profundice, aflorará una copiosa bibliografía sobre el tema: A. Alonso ha estudiado magistralmente los valores afectivos que comportan<sup>1</sup>; otros autores han prestado atención a aspectos tan interesantes como el de la lexicalización que presentan determinadas voces (*mosquito, boquilla, hornillo, horquilla*)<sup>2</sup> o el del origen de las distintas variantes con este valor semántico<sup>3</sup>; incluso se ha trazado minuciosamente su recorrido desde el castellano medieval hasta las manifestaciones literarias de nuestro tiempo<sup>4</sup>.

Por lo que se refiere al dominio geográfico aragonés, las

---

1. "Noción, emoción, acción y fantasía de los diminutivos", en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1967, págs. 161-189; ha incidido también en su capacidad para expresar la actitud subjetiva F. Monge, "Los diminutivos en español", *Actes du X.<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, I, 1965, págs. 137-149.

2. Vid. S. Fernández, "A propósito de los diminutivos españoles", en *Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al Profesor Manuel García Blanco*, Salamanca, 1962, págs. 185-192; especialmente, pág. 189.

3. F. González Ollé, *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, Anejo LXXV de la *RFE*, 1962; del mismo investigador, "Primeros testimonios de algunos sufijos diminutivos en castellano y nuevos datos para su historia", en *Actes du X.<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, II, 1965, págs. 547-552.

4. E. Náñez Fernández, *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*, Madrid, Gredos, 1973; vid., además, F. Latorre, "Diminutivos, despectivos y aumentativos", *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX, 1955, págs. 105-120, para el Siglo de Oro.

noticias que sobre los diminutivos poseemos son muy generales<sup>5</sup>; y no sólo en cuanto a diversidad de matices que pueden adquirir en esta área regional, sino también respecto a las preferencias ante las diferentes variantes. Predomina la idea de que el sufijo *-ico* es el que goza de mayor difusión<sup>6</sup>; otras veces se indica que *-ico*, junto a *-ete*, son formas peculiares de este espacio peninsular<sup>7</sup>. M. Alvar<sup>8</sup> menciona los resultados del morfema latino *-ĕllu* —especialmente en la toponimia—, comentando que su significación empequeñecedora se ha borrado casi siempre; habla asimismo de *-íccu*, sufijo característico del aragonés, excepto en el norte de Huesca, y de *-ittu*, cuyos resultados *-é*, *-et*, *-ete*, se conservan de modo más seguro en la más septentrional de las tres provincias que constituyen esta región.

2. Es fácil deducir que gran parte de los datos mencionados tiene un valor meramente impresionista; es verdad que, en algún caso, el conocimiento directo de la realidad lingüística de Aragón permite que se tracen fronteras bastante precisas entre las diversas posibilidades; pero todo ello desde la limitación que acarrea el empleo de ejemplos no recogidos de manera sistemática a lo largo y ancho de todo el territorio.

Afortunadamente tal dificultad ha desaparecido en la actualidad gracias al *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*<sup>9</sup>, que ofrece excelentes materiales de primera mano al dialectólogo. Aunque los mapas concernientes al diminutivo no han sido publicados todavía, la parte del *Atlas* hasta ahora impresa proporciona información, de carácter eminentemente léxico, sobre conceptos dimi-

5. O bien, conciernen a determinadas áreas de este espacio regional; así, el meritorio trabajo de T. Buesa, "Sufijación afectiva en ayerbenso", en *Actas del III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* [Gerona, 1958], Zaragoza, 1963, VI, págs. 9-32.

6. Vid. R. Seco, *Manual de gramática española*, Madrid, Aguilar, 10.<sup>a</sup> ed., 1975, pág. 135; A. Alonso, art. cit., pág. 185.

7. E. Nájiz, op. cit., págs. 45-46.

8. *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1952, págs. 266-269, 271 y 274.

9. Realizado por M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar; las encuestas fueron iniciadas en 1963 y terminadas en 1968; la edición fue comenzada en 1979 por el Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C. y la Institución "Fernando el Católico" de la Exema. Diputación Provincial de Zaragoza. Han visto la luz ya los doce tomos en que se divide la obra; cuando se entregó este trabajo a la imprenta faltaban por salir los tres volúmenes finales.

nutivos que, por necesidad, requieren algún soporte formal: de cuatro de esos mapas vamos a tratar a continuación, con el ánimo de matizar en lo posible la distribución geográfica de estos apreciativos en el espacio aragonés; los resultados —preciso es reconocerlo— habrán de ser provisionales mientras no sean contrastados con los datos que el *Atlas* va a dedicar específicamente a la cuestión.

#### MATERIALES DEL ALEANR

3. Han sido elegidos, con este propósito, los mapas correspondientes a los conceptos 'cria del pájaro' (t. IV, núm. 442; *mapa I*), 'cochinillo recién destetado' (t. V, núm. 645; *mapa II*), 'almohadilla en la que se clavan los alfileres' (t. VII, núm. 907; *mapa III*) y 'gallina ciega' (t. IX, núm. 1.184; *mapa IV*).

En todos ellos hay un buen número de respuestas cuyos significados incluyen morfemas de este tipo; además, para reflejar dichas acepciones, aparecen unidades léxicas simples y compuestas, así como grupos sintagmáticos, aunque en menor cuantía y con gran dispersión territorial:

- a) *Unidades léxicas simples*: *cria, filiesno - fillesno, moisón - muišó, pajarel, pájaro - pajaro, pichón* (IV, 442); *cachorro, cria, cochín, gorrín - gorrino, lechón, natizo, porsel, puerco* (V, 645); *acerico, agullero, almada - amada, cojín, corazón, cuiší* (VII, 907); *cebolla, cluca, perico, sabuquero - zabuquero - zapusqueo - zapusquero* (IX, 1.184).
- b) *Unidades léxicas compuestas*: *guardaujas* (VII, 907); *quientoco, tápame, tapaúlls* (IX, 1.184).
- c) *Grupos sintagmáticos*: *cria de pájaro - cria dels mišóns - cria en pelota, mišóns petits - mušó petit, pájaro chico - pájaro de cria - pajaro de nido - pájaro pequeño* (IV, 442); *de lleit, recién nacido, tocino d'esvezo - tocino de leche* (V, 645); *(jugar) al capuchino, cepo quieto, a la ciega - a ciego - al ciego, la cluca amagada - cluca ciega - a la cluca*

*ciega - cuca ciega - a la cuca ciega - a cuca ciega, gallina ciega - gallina siega, juego de tontos, palo ciego, pampa la figa, sapo quieto, topo ciego* (IX, 1.184).

Aparte de las voces coincidentes con el español general (*cria, pájaro o pajaro*, con acentuación paroxitona aragonesa, *corazón*, etc.), de vulgarismos ampliamente difundidos (como *almada* o *guardaujas*) y de formaciones léxicas características de cada municipio (*quientoco, cepo quieto, palo ciego, juego de tontos*, etc.)<sup>10</sup>, quedan algunos vocablos que interesa comentar: por ejemplo, los catalanismos *moisón - muišo - cria dels mišóns - mišóns petits - mušó petit, cuiši, de lleit, pampa la figa, porsel y tapauílls*<sup>11</sup>, documentados en la franja oriental de Aragón (límites oscenses y reducidos territorios situados al sur de Zaragoza y al norte de Teruel).

Hay que destacar igualmente la solución fonética o la rai-gambre regional de otros términos recogidos en los mapas: así, *agullero* (< \* a c ũ c ũ l a + - a r i u), registrado en Yebrá de Basa (Hu 109); *cochín* y *gorrín* (Sallent de Gállego, Hu 100; *gorrín* también en Sos del Rey Católico, Z 100, y en Laspuña, Hu 204)<sup>12</sup>; *filiesno - fillesno* 'polluelo', voz que se atestigua

10. En raras ocasiones la respuesta del informante parece no convenir a la pregunta: así, en el caso de *pajarel* (Riodeba, Te 502), ya que la palabra, según indica el *DRAE*, significa 'pardillo, animal perteneciente a la fauna avfcola' en español, igual que en algunos puntos de Aragón (vid. A. Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936, pág. 201); la denominación, para 'cria de pájaro', se muestra absolutamente aislada, por lo que pudiera estar motivada por una contestación errónea; vid. asimismo A. Aragüés y J. Lucientes, *Fauna de Aragón: Las aves*, Zaragoza, 1980, pág. 54; obsérvese, por otra parte, la voz *natizo* (Angüés, Hu 302): mientras el mapa apunta hacia el concepto 'cochinillo recién destetado', los diccionarios regionales (J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908; J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938, entre otros) recogen las acepciones de 'cabritillo destinado al regalo del paladar', 'cabrito o cordero recién nacido o no nacido, pero ya formado', 'desmedrado, ruin, imperfecto ya de nacimiento'. Cabe decir algo semejante en relación a *cebolla* 'gallina ciega' (Laspuña, Hu 204), acaso confusión con *cegallata* (forma atestiguada en Híjar, Te 200); podría postularse un étimo \*caecũcũlam, que habría dado *cegolla*; después, por etimología popular, la *g* habría cambiado a *b*; la hipótesis, de todos modos, no es muy sólida.

11. Vid. A. M. Alcover y F. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Barcelona - Palma de Mallorca, 10.ª ed., 1968.

12. Formas apocopadas no desconocidas en castellano, al menos la segunda (vid. *DRAE*). Buesa, *Sufijación afectiva*, pág. 13, testimonía en ayerbense, aunque no posee mucha vitalidad, el sufijo *-ín* para formar diminutivos: *borregutín, chiquín, delgadín*, etc.

en Ejea de los Caballeros (Z 300) y Fueñdejalón (Z 304) y es comentada, además, por los lexicógrafos aragoneses<sup>13</sup>; *tocino d'esvezo* (Ejea de los Caballeros, Z 300), cuyo sintagma complementario ha de relacionarse con el verbo *desvezar* 'destetar' (< dis + vitiáre < vítium), que en el área aragonesa significa también 'cortar los mugrones de las viñas, aislándolas de la cepa madre cuando ya tienen bastantes raíces propias' (Borao, Pardo Asso, DRAE)<sup>14</sup>; *sabuquero - zabuquero - zapusqueo - zapusquero*, variantes documentadas en Calaceite (Te 202), Manzanera (Te 503), Bijuesca (Z 500), Olvés (Z 505) y Moyuela (Z 607)<sup>15</sup>, que deben estar emparentadas con el verbo castellano *zabuquear* 'mover o agitar líquidos y otras cosas' (DRAE); los diccionarios regionales presentan *zapos - quedos* 'juego de muchachos' (Borao) y *zaboquear* 'hacer el tonto, tontear' (Pardo Asso)<sup>16</sup>; finalmente, debemos mencionar palabras y expresiones para 'gallina ciega', existentes en tierras suorientales de la provincia de Teruel: *cluca - la cluca amagada - cluca ciega - cuca ciega*, etc.: probablemente guardan relación con *clueca* 'la gallina cuando se echa sobre los huevos para empollarlos' (DRAE)<sup>17</sup>.

Examinadas estas voces que no presentan morfemas para la expresión de 'cosa pequeña', interesa prestar atención a las que reflejan dicho contenido semántico mediante sufijos. Constituyen la mayor parte del léxico inventariado y, desde el punto de vista diatópico, forman áreas más bien compactas según los recursos derivativos que emplean.

13. Vid. Borao, s. v. *finesno*, y Pardo Asso, s. v. *finesmo*; F. Ynduráin ("Sobre el sufijo *-ezno*", *Archivo de Filología Aragonesa*, IV, 1952, págs. 195-200) señala que este morfema tuvo en sus orígenes valor diminutivo; tal matización semántica ha dejado de existir en la conciencia lingüística de los hablantes, razón por la que carece de fuerza productora de nuevos derivados, aunque en épocas pasadas poseyó dicho carácter. Para su difusión en Navarra, vid. T. Buesa, *Unas calas en las hablas de Navarra*, Pamplona, 1980, § 11.

14. Por otra parte, *tocino* es el nombre del 'cerdo' en Aragón: de aquí ha pasado a Cataluña, pronunciado con la terminación *-ino*, nunca *\*toei* —según precisa el DCELC—, pues tal denominación nunca ha sido genuina del catalán; vid., asimismo, Alcover.

15. Vid., además, para este punto, A. Ena, "Aspectos del habla y vida de Moyuela (II)" [*Archivo de Filología Aragonesa*, XX-XXI, 1977, págs. 263-311], pág. 301.

16. Acaso los sintagmas *cepo quieto* (Torrijo del Campo, Te 301) y *sapo quieto* (Alconchel, Z 506) tengan que ver con esta voz, por etimología popular.

17. Vid. L. Gracia Vicién, *Juegos tradicionales aragoneses*, 2 vols., Zaragoza, 1981, I, págs. 80-81; según Alcover, s. v., también en el catalán de Seo de Urgel se documenta la expresión *jugar a la cluc* 'jugar a la gallina ciega'.

## GEOGRAFÍA DE LOS DIMINUTIVOS

4. El sufijo castellano *-ete* procede de un étimo *-ittu* que, según González Ollé<sup>18</sup>, habría que emparentar con el celta o con el germánico<sup>19</sup>. Su utilización es muy limitada en el español general; no ocurre lo mismo en Aragón donde, junto a las variantes *-é* y *-et*<sup>20</sup> (femenino *-eta*) caracteriza a buena parte de su territorio: según el *ALEANR* ocupa prácticamente toda la provincia de Huesca, alternando en algunas localidades con otros morfemas, proporcionalmente escasos; además, se extiende por el lado oriental de Zaragoza (Fayón y Caspe, alcanzando incluso Bujaraloz y Velilla), y por el noreste de Teruel (Calaceite, Valderrobres, Alcañiz, La Codoñera, Peñarroya de Tastavins, llegando hasta Híjar); se atestigua igualmente en lugares dispersos de Zaragoza, fronterizos a Huesca (Ardisa, Leciñena; hay asimismo una respuesta en Ejea de los Caballeros) y, de manera aislada, en Manzanera, al sur de Teruel. En total, cincuenta y cinco localidades conocen este tipo de derivación.

Las formas plenas *-ete* y *-eta* son las más documentadas<sup>21</sup> (IV, 442: *crieta - quieta*<sup>22</sup>, *pajarete*; V, 645: *cerdete, cochinete - cochinete de leche, lechonete*<sup>23</sup>, *tocinete*; VII, 907: *almadeta - lalmadeta - olmadeta, cojinete*; IX, 1.184: *cegalleta*<sup>24</sup>, *ciegueta, a corupeteta*<sup>25</sup>, *gallineta ciega - gallineta*

18. Vid. *Los sufijos diminutivos*, pág. 296; el mismo origen reconoce para *-ito*, aunque *-ete* muestra claramente en su morfología un desarrollo alienígena (pág. 302).

19. J. Alemany Bolufer (*Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*, Madrid, 1920, pág. 64) lo explica a partir del francés; González Ollé, op. cit., pág. 309, indica que pudiera estar relacionado igual con el provenzal, con el catalán o, incluso, con el aragonés.

20. Se originan por apócope de *-e* y posterior caída de *-t* en posición final.

21. Hay que valorar en su medida este dato, pues dos de las respuestas comentadas se inclinan hacia significantes con terminación femenina; en realidad sólo quince municipios presentan *-ete*.

22. Parece un error de impresión más que realización peculiar de Leciñena (Z. 401).

23. El término procede de Pueyo (Hu 407); falta el interfijo *-e-*, característico en español general (*lechoncillo, lechoncito*, etc.); el mismo fenómeno ocurre en otros ejemplos altoaragoneses (vid. Alvar, *El dialecto*, pág. 270).

24. Forma registrada en Híjar (Te 200), que debe estar emparentada con \*caecaculum, *cegado* en castellano, y *cegajear* 'ver poco' (acepción anticuada en nuestros días, según el DRAE).

25. Localismo propio de Santaliestra (Hu 400), en el que parece concurrir el sufijo *-eta*.

*siega*). En conjunto, el sufijo aparece en cuarenta y cuatro pueblos; hay que destacar su elevada frecuencia en el espacio occidental de la isoglosa que circunscribe su máxima difusión (Huesca y Zaragoza); por otro lado, alterna con *-et* en los territorios orientales de Aragón y, fuera ya de la región, Alvar ha recogido muestras léxicas que llegan hasta el interior de Navarra (Oroz-Betelu) <sup>26</sup>.

Sigue la variante *-et*, que se registra en veinte de los municipios encuestados (IV, 442: *chiquez* <sup>27</sup>, *fillet* <sup>28</sup>, *mişonet* - *moişonet* - *muişonet* - *muişonet pelat* - *muşonet* <sup>29</sup>, *paişariquez* <sup>30</sup>; V, 645: *cochinnet* - *cochinez*, *chinonet* <sup>31</sup>, *gorrinet* - *gurrinet*, *latonet* - *latonet que teta* - *lletonet* <sup>32</sup>, *lechonnet*, *porselet* - *porsetlet* *resié nascut* <sup>33</sup>, *tocinet* - *tocinet chico* - *tosinet*; VII, 907: *coisinet* - *coişinet* - *cuişinet* <sup>34</sup>. Pudiera creerse que la presencia de esta terminación depende de la proximidad con el catalán: efectivamente, muchas de las voces apocopadas se atestiguan en los límites orientales de Aragón; pero también aparecen algunas —de modo menos sistemático, eso sí— en puntos muy distantes a los referidos

26. Vid. *El dialecto*, págs. 274-275.

27. Plural aragonés, igual que en los casos de *paişariquez* y *cochinez*: *chiquez* > *chiquez*; el cambio fonético —según Alvar, op. cit., págs. 198-200— se produce en una pequeña comarca situada en la cuenca alta del río Cinca; efectivamente, las muestras léxicas inventariadas en el *ALBANR* proceden de Gistaín (Hu 202) y Bielsa (Hu 200); además, la evolución *-t's* > *-z* se da en Echo (Hu 102), localidad del noroeste oscense.

28. Resultado dialectal de *fíliu* + *-ittu* (Pallaruelo de Monegros, Hu 500); interesa destacar que la *-t* final se neutraliza en la pronunciación: [φ | é | ]

29. Formas, todas ellas, provenientes del catalán *moixó* 'pájaro en general, y especialmente los más pequeños' (Alcover); corresponden a los enclaves más orientales de la región.

30. Combinación de *-ico* + *-et* (Bielsa, Hu 200).

31. En Puebla de Roda (Hu 401); acaso se haya adoptado, por traslación semántica, un derivado del catalán *winet* 'gato pequeño' (Alcover); no obstante, recuerda el DCELC que en Almería y otras partes se dice *chimo* por 'cerdo', creación léxica a partir de la interjección ¡*chin!*!

32. Forma catalanizada de *lechón* 'animal que aún mama o acaba de destetarse' (vid. Alcover, s. v. *Uetó*); las distintas variantes se localizan al este de Huesca (Bielsa, Gistaín, Noales).

33. Del catalán *porcell* 'puerco desde que nace hasta el destete o hasta que está a medio crecer' (Alcover); voz atestiguada en Arén (Hu 402) y Tolva (Hu 404); *porcel* se encuentra en Peñarroya de Tastavins (Te 207).

34. Diminutivo de *cojín* en catalán (vid. Alcover, s. v. *coixí*); el vocablo primitivo (*cuişí*) también se emplea en algún punto del oriente aragonés (Noales, Hu 205).

territorios: así, en Echo, Hu 102 (*cochinét, cochinez*)<sup>35</sup>, lo que dificulta admitir tal influencia.

Sólo en tres localidades, según la información del *Atlas*, se observa la concurrencia de *-é* (V, 645: *cochiné*, en Bolea, Hu 300; *tociné*, en el mismo lugar y, además, en Puebla de Castro, Hu 403, y Pozán de Vero, Hu 405). Ciertamente los mapas elegidos no favorecen la aparición de esta variante; Alvar<sup>36</sup> proporciona varios ejemplos tomados de las hablas vivas (*bancalé, moliné*, Vió) y, sobre todo, de la toponimia (*Collé*, Serveto; *Nové*, Embún; *Barranqué*, Cenarbe, etc.)<sup>37</sup>.

González Ollé<sup>38</sup>, desde una perspectiva histórica, ha establecido que *-et* debió ser la forma más frecuente en el aragonés medieval: los *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV* contienen 55 ejemplos de *-et* (8 de *-illo*, 3 de *-ico*) hasta 1400, 45 de *-et* (8 de *-illo*, 5 de *-ico*) hasta 1450, y 27 de *-et* (30 de *-ico*, 4 de *-illo*) durante los cincuenta últimos años de esta centuria<sup>39</sup>.

5. El diminutivo *-ico*, cuya aparición remonta, en casos aislados, al año 959 (*Traserico*) y, ya en los textos literarios, al poema titulado *Elena y María*, del siglo XIII (*panicos*), no se emplea con cierta regularidad en Castilla hasta finales del siglo XV; en aragonés —lo acabamos de decir— surge en la centuria precedente, si bien sólo a partir de 1450 supera en frecuencia al morfema *-et*; González Ollé, además de proporcionar datos tan minuciosos, sugiere para *-ico* un posible

35. Alvar, *El dialecto*, pág. 275, aduce más ejemplos: *barranquet* (Ansó), *molinet* (Panticosa), así como los topónimos *Anayet* (Sallent), *Forcalet* (Echo); vid., además, para el queso, María Luisa Bayo, *La comedia chesa "Quí bien fa nunca lo pierde" de Domingo Miral*, Zaragoza, IFC, 1978, pág. 47, y V. Méndez Coarasa, *Añada'n la val d'Echo*. Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa, Zaragoza, IFC, 1979; el editor proporciona un inventario léxico completo de la obra poética seleccionada, y en él aparecen, aparte de los plurales en *-z*, términos como *caminet, eret, pobret, polidet* y *poquet*; vid., por otra parte, G. Rohlfs, "Los sufijos en los dialectos pirenaicos" [*Pirineos*, VII, 1951, páginas 467-526], pág. 500.

36. *El dialecto*, pág. 275.

37. Buesa, *Sufijación afectiva*, págs. 11-12, proporciona ejemplos de todas estas variantes, incluso de *-er*, recogidos en el área de Ayerbe.

38. Op. cit., págs. 145 y 191.

39. Vid., asimismo, B. Pottier, "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge" [*Bulletin Hispanique*, LIV, 1952, págs. 184-199]: "De toute façon, il est bon de noter que le suffixe proprement aragonais du Moyen Âge n'était pas *-ico*, mais le suivant: *-et, -eta*" (pág. 194); vid. también A. Sesma y A. Libano, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, IFC, 1982, pág. 25.



parentesco con el celta, guiado por tres razones: la presencia de *-ik* en ambas vertientes pirenaicas, la existencia de un diminutivo vasco en *-ko* y la mayor densidad inicial de *-ico* en la zona dialectal que nos ocupa <sup>40</sup>.

El sufijo se encuentra en diversas áreas románicas (portugués, gascón, sardo, rético y rumano); por lo que hace referencia al mundo hispánico, se documenta en judeoespañol, murciano, andaluz oriental <sup>41</sup> y, como refuerzo de *-ito* en palabras terminadas en *-t* + vocal, en las Antillas, Costa Rica, Colombia y sierras de Ecuador (*ahoritica*) <sup>42</sup>; es, por otra parte, característico de buena parte de la geografía de Aragón <sup>43</sup>, como demuestran los siguientes ejemplos recogidos en sesenta y tres localidades:

IV, 442: *criica - criica de pajaro, pajarico - pajarico de nido - pajarico de nido - pašarico*; V, 645: *cerdico - cerdico de cría, cochínico, gorrínico, lechoncico - lechonico* <sup>44</sup>, *puerquico, tocinico*; VII, 907: *almadillica* <sup>45</sup> - *almuadica - olmadica, perica* <sup>46</sup>; IX, 1.184: *gallínica ciega, palico ciego - al palico ciego*.

Los mapas del *ALEANR* permiten deducir que *-ico* es el sufijo más difundido en las provincias de Zaragoza y Teruel, excepto las comarcas ya comentadas; más todavía: invade, aunque en proporción muy baja, el espacio geográfico oscense; con un ejemplo, se atestigua en Echo (Hu 104), Jaca (Hu 107), Bailo (Hu 108), Lasieso (Hu 110), Laguarda (Hu 111), Campo (Hu 207), Pozán de Vero (Hu 405), Santalecina (Hu 600), Chalamera (Hu 601), Candanos (Hu 603); con dos, en Aragón: del Puerto (Hu 104), Fanlo (Hu 203) y Huesca (Hu 301) <sup>47</sup>.

40. Op. cit., págs. 321-324: "Los descubrimientos arqueológicos —apostilla en la pág. 324— van poniendo de relieve cada vez más, no tanto la presencia cuanto la influencia cultural de los celtas en la zona subpirenaica del Ebro".

41. Vid. M. Alvar, *El dialecto*, pág. 270.

42. Vid. Ch. E. Kany, *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1962, pág. 132.

43. Así en Rohlf's, art. cit., pág. 505.

44. Variante sin interfijo *-c-*, propia de Biel (Z 101).

45. Concurren en esta voz dos sufijos: *-illo* + *-ico* (en Alagón, Z 303; La Almunia de Doña Godina, Z 501, y Estercuel, Te 206).

46. Denominación motivada seguramente por la semejanza entre el contorno del utensilio y el fruto del mismo nombre (en Fanlo, Hu 203).

47. En Ayerbe, donde Buesa, *Sufijación afectiva*, págs. 12-13, localiza numerosos ejemplos, posee una valoración menos afectiva que *-ete*; se utiliza también sin refuerzo interfijado en la mencionada área: *montónico, público*, etc.

La mayor fuerza invasora de *-ico* se manifiesta asimismo en el hecho de que esté presente en la franja limítrofe de Soria (Ólvega, So 400, y Ciria, So 402), en la zona suroccidental de Castellón (Arañuel, Cs 300, Segorbe, Cs 301, y Bejís, Cs. 302), y en el norte de Valencia (Ademuz, V 100, y Titaguas, V 101); aparte queda el dominio navarro, con numerosas muestras (Vera de Bidasoa, Na 100, Zudaire, Na 302, etc.).

6. Las diversas variantes fonéticas de *-ëllum* constituyen, desde los orígenes, la sufijación más característica de los diferentes romances peninsulares<sup>48</sup>. Menéndez Pidal ha establecido que la reducción *-ie* > *-i* es un fenómeno que pertenece ya a la lengua escrita más antigua, no al siglo XIV, época en la que se generaliza; señala también que en Aragón se conserva durante mucho más tiempo el diptongo y que los primeros ejemplos de simplificación datan de mediados del siglo XV<sup>49</sup>. Pottier<sup>50</sup> precisa, en este sentido, que *-iello* se presenta de manera regular hasta 1469, para entrar después en clara decadencia; todavía hoy recoge Alvar<sup>51</sup> términos como *cingliello* (< cingülëllum), que en Jaca significa 'asa de madera o hierro unida al extremo de la cincha'; pero observa que, generalmente, han perdido su carácter diminutivo; Buesa<sup>52</sup> cita para Ayerbe *masatiello* 'amasijo de harina', *betiello* 'becerro', *forquiella* 'clase de pala en el horno del pan', etc. Más frecuente es el sufijo en toponimia, con diversas soluciones fonéticas peculiares: *Pardinialla*, *Planiello* (Burgasé), *Pinarillo* (Biescas), *Solanieto* (Linás), *Sarratiecho* (Asún), etc.<sup>53</sup>.

En castellano, el morfema *-illo* perdió la supremacía frente a *-ito* en el siglo XVI, a pesar de lo cual su frecuencia sigue siendo relativamente alta<sup>54</sup>; en el territorio aragonés no fue a lo largo del periodo medieval derivativo predominante, como ya se ha indicado en las páginas precedentes; tampoco lo es

48. González Ollé, op. cit., pág. 277.

49. En *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 9.ª ed., 1980, págs. 152-158.

50. Art. cit., pág. 188.

51. Vid. *El dialecto*, págs. 268-269.

52. *Sufijación afectiva*, pág. 14; señala que es de uso muy reducido.

53. Vid. Alvar, *El dialecto*, págs. 268-269.

54. Vid. E. Nájiz, op. cit., especialmente págs. 426-438; así, en *Fortunata y Jacinta*, de Galdós, aparecen 206 ejemplos de *-illo* y 1.008 de *-ito*; en *Gloria*, del mismo autor, la proporción es de 60 a 67; en obras de Pérez de Ayala, de 35 a 49; en García Lorca, de 126 a 351.

en la actualidad, incluso teniendo en cuenta la influencia que puede ejercer la lengua oficial; tal deducción se desprende de los mapas del *ALEANR* que, naturalmente, sólo aportan muestras léxicas con el diptongo reducido:

IV, 442: *pajarillo*; V, 645: *cerdillo*, *lechoncillo*, *tocinillo*; VII, 907: *almadilla* - *almadillo* - *almohadilla* - *almuadilla* - *amadilla* - *aolmadilla* - *olmadilla*<sup>55</sup>.

Las voces inventariadas han sido recogidas en cincuenta y tres puntos de encuesta, alternando, generalmente en proporción desfavorable, con *-ico* y, menos, con *-ete* (68 respuestas de *-illo*, 100 de *-ico* y 126 de *-é*, *-et*, *-ete*, *-eta*, aproximadamente); la mayor homogeneidad corresponde al sureste de Zaragoza, que manifiesta así un proceso más intenso de castellanización (Bijuesca, Ateca, Paniza, Alconchel); raros —y geográficamente dispersos— son los puntos en los que concurre dos veces el sufijo *-illo* en el resto de Aragón (Sos del Rey Católico, Z 100; Broto<sup>56</sup>, Hu 106; Almudévar, Hu 303; Iglesuela del Cid, Te 405; Alcalá, Te 406); además, al considerar las localidades que han empleado este morfema en una respuesta, hay que tener presente que *almohadilla*, término lexicalizado en el español común ('cojinillo sobre el cual cosen las mujeres, que suele estar unido a la tapa de una cajita en que se guardan los avíos de coser', según el DRAE), ha podido penetrar con buena fortuna en el área aragonesa<sup>57</sup>; la parte más oriental del dominio quedaría, en ese caso, al margen de tal influencia<sup>58</sup>.

7. Las distintas hipótesis de los estudiosos orientan hacia la procedencia germánica o celta del sufijo *-ito* (< *-ittu*), que triunfa en castellano —según González Ollé<sup>59</sup>— hacia la segunda mitad del siglo XV, hasta superar en frecuencia a *-illo*.

Los textos aragoneses ofrecen muy pocas voces con este derivativo al final de la Edad Media (un solo ejemplo de un total de 67 diminutivos en los *Inventarios* redactados entre

55. Variantes, en su mayoría, de carácter vulgar.

56. Municipio en el que se atestigua la respuesta *-illo* en tres ocasiones.

57. Vid. mapa III.

58. Vid. mapa-resumen.

59. Op. cit., pág. 306.

1450 y 1500)<sup>60</sup>; en nuestros días su escasa importancia queda bien patente a través de los datos suministrados por el *ALEANR*: los mapas proporcionan únicamente tres casos: *pajarito* (IV, 442), que corresponde a Alberuela de Tubo (Hu 304), y *gallinita ciega - a la cieguita* (IX, 1.184), expresiones localizadas en Zuera (Z 402) y Alcañiz (Te 201), respectivamente.

8. A partir de las funciones ponderativa y peyorativa que desempeña como morfema individualizador, el sufijo *-ón* (< - ó n e) se convirtió en signo preferentemente aumentativo o diminutivo según las diferentes lenguas<sup>61</sup>; la coexistencia de ambos valores en Aragón ha sido resaltada por M. Alvar<sup>62</sup>, con particular referencia a la zona pirenaica: junto a *prañón* (< \* p r ú n e a) 'fruto del ciruelo silvestre', aparece *cañón* 'la mayor de las esquilas'<sup>63</sup>. Buesa<sup>64</sup> observa también que *-ón* mantiene bastante vivo su valor diminutivo en Ayerbe: *esquilón* 'cencerro pequeño', *candilón* 'candil pequeño', *pocón* 'poquito', *chicona* 'pequeñita'.

En los mapas examinados, la terminación comporta, efectivamente, un componente semántico de carácter diminutivo, al que une la noción de 'descendiente de animal adulto', que parece predominar; de hecho, se presenta específicamente en las cuestiones relativas a la 'cría del pájaro' y al 'cochinillo recién destetado':

IV, 442: *natón*<sup>65</sup>, *porretón*<sup>66</sup>; V, 645: *cochinón - cochinóns - cochinones, golillón - goliñón*<sup>67</sup>, *gorriñón*.

Estas formas léxicas quedan circunscritas a ocho localidades, que forman dos áreas bastante compactas: por una parte, el Pirineo occidental (Sallent de Gállego, Hu 100;

60. Op. cit., pág. 145.

61. Op. cit., pág. 337.

62. Vid. *El dialecto*, págs. 277-278.

63. Vid., además, Rohlf's, art. cit., pág. 512.

64. *Sufijación afectiva*, pág. 13.

65. 'Pájaro recién nacido' (Sallent de Gállego, Hu 100; Yebra de Basa, Hu 109); el término debe estar emparentado con *nacer*; una voz del mismo lexema, *natizo*, ha sido analizada en las páginas precedentes.

66. Se atestigua esta palabra en pueblos de la provincia de Teruel; Borao y Pardo Asso la relacionan con la expresión *en porretas* 'en cueros'.

67. Variantes para las que M. Alvar, *El dialecto*, pág. 278, n. 50, sugiere una procedencia onomatopéyica; son propias de Lasieso (Hu 110), la primera, y de Yebra de Basa (Hu 109) y Laguarda (Hu 111), la segunda.

Aragüés del Puerto, Hu 104; Yebra de Basa, Hu 109; Lasieso, Hu 110; Laguarda, Hu 111); por otra, un territorio situado al suroeste de Teruel, donde se ha recogido exclusivamente *porretón* (Villar del Saz, Te 303; Santa Eulalia del Campo, Te 304; Arcos de las Salinas, Te 504).

## CONCLUSIONES

9. Los comentarios precedentes nos llevan a una serie de consideraciones que, sin ser definitivas, ofrecen una visión bastante clara acerca del comportamiento de los diminutivos en el espacio geográfico aragonés.

Hay que resaltar que la región orienta sus preferencias hacia los sufijos *-ete* (*-é*, *-et* y *-eta*) e *-ico*, con unos límites entre ambos bien establecidos: el primero, procedente de un étimo *-ittu*, acaso celta o germánico, ocupa toda la provincia de Huesca, el extremo oriental de Zaragoza, y una pequeña comarca situada al nordeste de Teruel; aparece también, aunque con baja frecuencia, a lo largo de la franja que separa Zaragoza de Huesca y, esporádicamente, en el enclave turolense de Manzanera (Te 503), en el extremo suroriental. Predomina la variante *-et* en los municipios fronterizos con el catalán, aunque no es exclusivo de dichos territorios. El morfema *-ico*, peculiar de Zaragoza y Teruel, se atestigua también, con una sola respuesta generalmente, en puntos oscenses que no forman un área compacta.

El diminutivo *-illo* se documenta, con bajo índice de empleo, en toda la geografía de Aragón; alguno de los mapas examinados —concretamente el relativo a 'acerico'— induce a pensar en un respuesta lexicalizada (*almohadilla*), conforme al uso general; la zona que más emplea el morfema *-illo* —la más castellanizada probablemente— se sitúa al suroeste de Zaragoza e incluye pueblos como Bijuesca, Alconchel, Ateca y Paniza.

El sufijo *-ito*, que en español supera en frecuencia a *-illo*, más antiguo, apenas se utiliza en Aragón, según los datos que el *Atlas* suministra: tres localidades, y únicamente con un

significante, dan testimonio de su presencia: Alberuela de Tubo (Hu 304), Zuera (Z 402) y Alcañiz (Te 201).

Finalmente, hay que mencionar unos cuantos términos (*natón*, *cochinón*, etc.) localizados en una zona del Pirineo occidental (Sallent de Gállego, Aragüés del Puerto, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarta) y también, aunque con una muestra léxica solamente (*porretón*), al sur de Teruel (Villar del Saz, Santa Eulalia del Campo, Arcos de las Salinas); se caracterizan por el morfema derivativo *-ón* que, junto al rasgo semántico de 'cosa pequeña', expresa el de 'cría de animal adulto'; ninguno de ellos consta en el *Diccionario* académico; los estudiosos del aragonés, sin embargo, comentan tal sufijación como peculiarismo de la región.

ÍNDICE DE VOCES \*

- acerico* 3  
*\* acúcula* 3  
*agullero* 3  
*ahoritica* 5  
*almada* 3  
*almadeta* 4  
*almadilla* 6  
*almadillica* 5  
*almadillo* 6  
*almohadilla* 6  
*almohadilla* 6, 9  
*almuadica* 5  
*almuadilla* 6  
*amada* 3  
*amadilla* 6  
*Anayet* n. 35  
*colmadilla* 6  
  
*bancalé* 4  
*Barranqué* 4  
*barranquet* n. 35  
*betiello* 6  
*boquilla* 1  
*borreguín* n. 12  
  
*cachorro* 3  
*\* caecáculu* n. 24  
*\* caecúcula* n. 10  
*caminet* n. 35  
*candilón* 8  
*cañón* 8  
*capuchino (al)* 3  
*cebolla* 3, n. 10  
*cegajear* n. 24  
*cegajo* n. 24  
*cegalleta* 4, n. 10  
  
*cegolla* n. 10  
*cepo quieto* 3, n. 16  
*cerdete* 4  
*cerdico* 5  
*cerdico de cría* 5  
*cerdillo* 6  
*ciega (a la)* 3  
*ciego (a)* 3  
*ciego (al)* 3  
*ciegueta* 4  
*cieguita (a la)* 7  
*cingliello* 6  
*cingúlillu* 6  
*cluca* 3  
*cluca amagada (la)* 3  
*cluca ciega* 3  
*cluca ciega (a la)* 3  
*cochín* 3  
*cochiné* 4  
*cochinét* 4  
*cochinete* 4  
*cochinete de leche* 4  
*cochinez* 4, n. 27  
*cochinico* 5  
*cochinón* 8, 9  
*cochinones* 8  
*cochinóns* 8  
*coisinet* 4  
*coisinet* 4  
*coixí* n. 34  
*cojín* 3  
*cojín* n. 34  
*cojimete* 4  
*Collé* 4  
*corazón* 3  
*corupeteta (a)* 4

\* Los guarismos remiten al párrafo en el que se encuentra la voz o, si van antecédidos de n., a la nota correspondiente; aparecen en cursiva las formas registradas en el *ALFANE*, y en redonda las demás.

cría 3  
 cría de pájaro 3  
 cría dels misóns 3  
 cría en pelota 3  
 crieta 4  
 criica 5  
 criica de pajaró 5  
 cuca ciega 3  
 cuca ciega (a) 3  
 cuca ciega (a la) 3  
 cuisí 3, n. 34  
 cuisinet 4

chicona 8  
 chin n. 31  
 chino n. 31  
 chinonet 4  
 chiquet's n. 27  
 chiquez 4, n. 27  
 chiquín n. 12

delgadín n. 12  
 desvezar 3  
 disvitiáre 3

eret n. 35  
 esquilon 8

fillesno 3  
 filiu n. 28  
 fillesno 3  
 fillet 4  
 finesmo n. 13  
 finesno n. 13  
 Forcalet n. 35  
 forquiella 6

gallina ciega 3  
 gallina siega 3  
 gallineta ciega 4  
 gallineta siega 4  
 gallinica ciega 5  
 gallinita ciega 7  
 gollillón 8  
 gollión 8  
 gorrín 3

gorrinet 4  
 gorrinico 5  
 gorrino 3  
 gorriñón 8  
 guardaujas 3  
 gurrinet 4

hornillo 1  
 horquilla 1

juego de tontos 3  
 jugar a la cluc n. 17

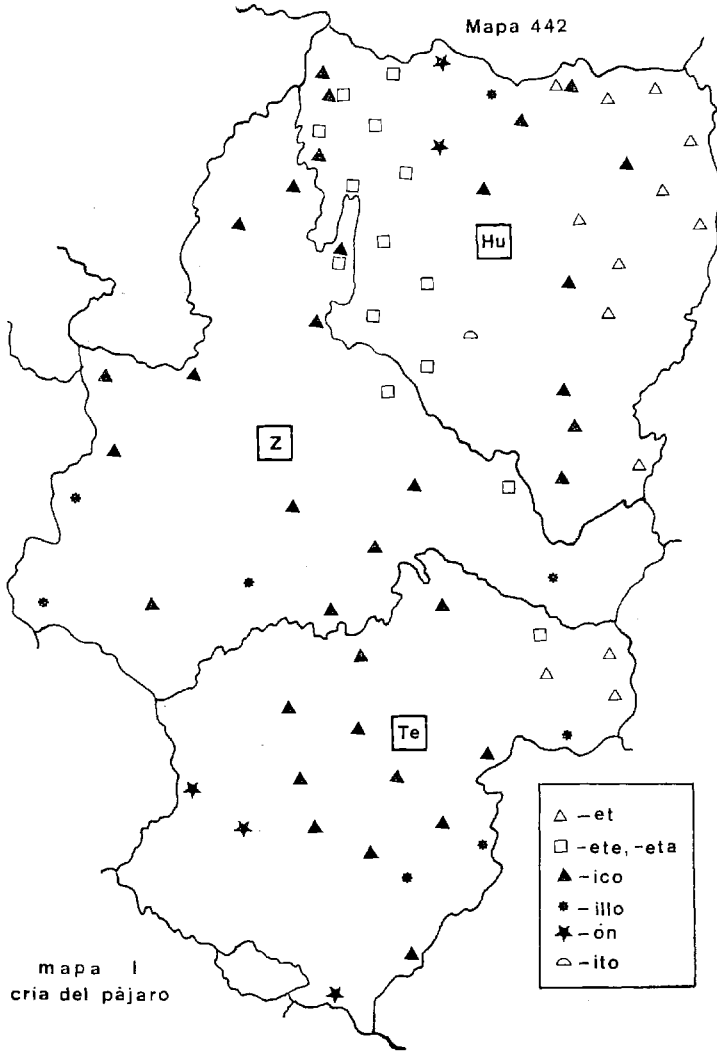
lalmadeta 4  
 latonet 4  
 latonet que teta 4  
 lechón 3  
 lechón n. 32  
 lechoncico 5  
 lechoncillo 6  
 lechoncillo n. 23  
 lechoncito n. 23  
 lechonet 4  
 lechonete 4  
 lechonico 5

llet (de) 3  
 lletó n. 32  
 lletonet 4

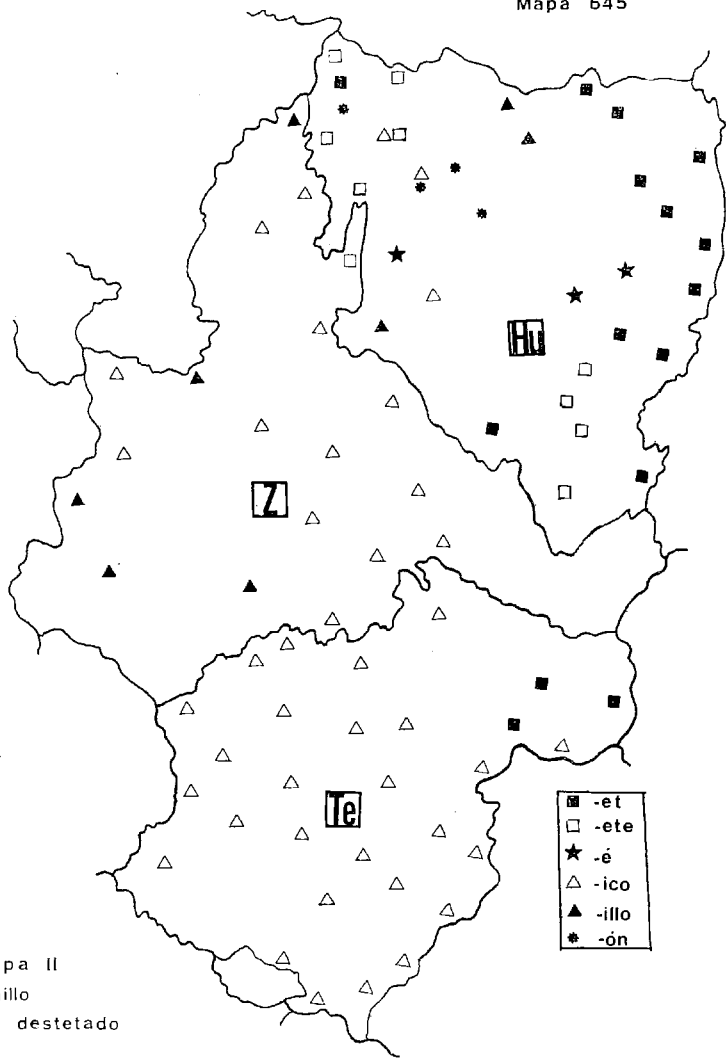
masatiello 6  
 misonet 4  
 misóns petits 3  
 moisón 3  
 moisonet 4  
 moixó n. 29  
 moliné 4  
 molinet n. 35  
 montonico n. 47  
 mosquito 1  
 muisó 3  
 muisonet 4  
 muisonet pelat 4  
 muso petit 3  
 musonet 4



- nacer n. 65  
 natizo 3, n. 10, n. 65  
 natón 8, 9  
 Nové 4
- olmadeta 4  
 olmadica 5  
 olmadilla 6
- paísariquez 4, n. 27  
 pajarel 3, n. 10  
 pajarete 4  
 pajarico 5  
 pajarico de nido 5  
 pajarico de miedo 5  
 pajarillo 6  
 pajarito 7  
 pájaro 3  
 pajaro 3  
 pájaro chico 3  
 pájaro de cría 3  
 pájaro de nido 3  
 pájaro pequeño 3  
 palico ciego 5  
 palico ciego (al) 5  
 palo ciego 3  
 pampa la figa 3  
 panicos 5  
 Pardinialla 6  
 pasarico 5  
 perica 5  
 perico 3  
 pichón 3  
 Pinarillo 6  
 Planiello 6  
 pobret n. 35  
 pocón 8  
 polidet n. 35  
 poquet n. 35  
 porcell n. 33  
 porretas (en) n. 66  
 porretón 8, 9  
 porsel 3, n. 33  
 porselet 4
- porsellet resié nascut 4  
 priñón 8  
 \*prúnea 8  
 puebluco n. 47  
 puerco 3  
 puerquico 5
- quientoco 3  
 quieta 4
- recién nacido 3
- sabuquero 3  
 sapo quieto 3, n. 16  
 Sarratiecho 6  
 Solanieto 6
- tápame 3  
 tapaúlls 3  
 \*tocí n. 14  
 tociné 4  
 tocinet 4  
 tocinet chico 4  
 tocinete 4  
 tocinico 5  
 tocinillo 6  
 tocino n. 14  
 tocino d'esvezo 3  
 tocino de leche 3  
 topo ciego 3  
 tosinet 4  
 Traserico 5
- vítu 3
- xinet n. 31
- zaboquear 3  
 zabuquear 3  
 zabuquero 3  
 zapatos-qedos 3  
 zapusqueo 3  
 zapusquero 3



Mapa 645



mapa II  
cochinillo  
recién destetado

